

技能実習の期間中の待遇に関する重要事項説明書

VĂN BẢN GIẢI THÍCH NỘI DUNG QUAN TRỌNG VỀ ĐÃI NGỘ TRONG THỜI GIAN THỰC TẬP KỸ NĂNG

殿

Kính gửi: Anh/Chị

技能実習の期間中の待遇について、以下のとおり説明します。この内容は重要ですから、十分理解されるようお願いします。

Những nội dung về đãi ngộ trong thời gian thực tập kỹ năng được giải thích như dưới đây. Yêu cầu anh/chị hiểu rõ vì đây là những nội dung quan trọng.

1 実習中の待遇 đãi ngộ trong thời gian thực tập

雇用契約期間、就業（技能実習）の場所、従事すべき業務（職種及び作業）の内容、労働時間等、休日、休暇、賃金、退職に関する事項、宿泊施設に関する事項、その他の事項については、別紙「雇用契約書及び雇用条件書」のとおりです。

Các nội dung về Thời hạn hợp đồng lao động, Nơi làm việc (thực tập kỹ năng), Nội dung công việc đảm nhiệm (loại nghề và công việc), Thời gian làm việc, v.v..., Ngày nghỉ, Nghỉ phép, Tiền lương, Thôi việc, các nội dung về Nơi ở và các nội dung khác căn cứ theo “Hợp đồng lao động và Điều kiện lao động” kèm theo.

(注意) 宿泊施設の概要を明らかにするため、当該施設の見取り図を添付すること。

Lưu ý: Phải kèm theo bản vẽ sơ đồ mặt bằng và ảnh, v.v... của nơi ở để làm rõ nội dung chung về nơi ở đó.

2 入国後講習中の待遇 đãi ngộ trong thời gian đào tạo sau khi nhập cảnh

1 講習手当 (1 か月当たり) Phụ cấp đào tạo (Mỗi tháng)	①支給の有無 Phụ cấp	☐ 有 (支給額・支給内容) Có (Mức phụ cấp – Nội dung phụ cấp)	☐ 無) ☐ Không
	②備考 Ghi chú		
2 食費 (1 か月当たり) Tiền ăn (Mỗi tháng)	①支給の有無 Phụ cấp	☐ 有 (支給内容) Có (Nội dung phụ cấp)	☐ 無) ☐ Không
	②技能実習生の負担の有無 Thực tập sinh kỹ năng chi trả	☐ 有 (負担内容) Có (Nội dung chi trả)	☐ 無) ☐ Không
	③備考 Ghi chú		
3 居住費	①支給の有無	☐ 有 (支給内容)	☐ 無

(1 か月当たり) Tiền thuê nhà (Mỗi tháng)	Phụ cấp	Có (Nội dung phụ cấp)) Không
	②技能実習生の負担の有無 Thực tập sinh kỹ năng chi trả	☐ 有 (負担内容)) ☐ 無 Có (Nội dung chi trả)) Không
	③形態 Loại hình	☐ 寮 (寄宿舎)) ☐ 賃貸住宅) ☐ その他 () Ký túc xá Thuê nhà ở Loại khác
	④名称 Tên gọi	
	⑤所在地 Địa chỉ	〒 — (電話 —) (Điện thoại)
	⑥規模 Quy mô	面積 (m ²)、収容人員 (人)、1 人当たり居室 (m ²) Diện tích (m ²), Sức chứa (người), Phòng ở cho 1 người (m ²)
4 その他 Mục khác		

(注意) 4 欄は、1 欄から 3 欄まで以外の諸手当等が支給される場合など特記すべき事項がある場合に記載すること。

Lưu ý: Trường hợp có các nội dung cần đặc biệt đề cập, như được cấp phụ cấp, v.v... ngoài các loại phụ cấp ở cột 1 đến cột 3, thì ghi tại cột 4.

3 実習先変更 (団体監理型の場合)

Thay đổi nơi thực tập (Trường hợp loại hình do đoàn thể quản lý)

実習先の変更は、やむを得ない事情がある場合 (※) を除き、技能実習生が第 2 号技能実習の目標 (技能検定等 3 級の実技試験の合格) を達成して第 3 号技能実習を行うことを希望し、かつ、優良な実習実施者及び優良な監理団体が当該技能実習生の受入れを希望する場合に可能となります。

Trường hợp có lý do không tránh được (*), việc thay đổi nơi thực tập có thể thực hiện được trong trường hợp thực tập sinh kỹ năng đạt được mục tiêu thực tập kỹ năng số 2 (đậu kỳ thi kỹ năng thực tế cấp 3 như kiểm tra kỹ năng), và có nguyện vọng thực tập kỹ năng số 3, và tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng tốt và đoàn thể quản lý tốt có nguyện vọng tiếp nhận thực tập sinh kỹ năng này.

※ 実習実施者の経営上・事業上の都合、実習認定の取消し、実習実施者における労使間の諸問題、実習実施者における暴行等の人権侵害行為や対人関係の諸問題等、現在の実習実施者の下で技能実習を続けさせることが、技能実習の適正な実施及び技能実習生の保護という趣旨に沿わないと認められる事情による実習先の変更の場合が該当します。

* Gồm các trường hợp thay đổi nơi thực tập do tình hình được thừa nhận là việc tiếp tục tiến hành thực tập kỹ năng tại Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng hiện tại không phù hợp với mục đích thực hiện đúng đắn việc thực tập kỹ năng và bảo vệ thực tập sinh kỹ năng, chẳng hạn như tình hình quản trị kinh doanh và hoạt động kinh doanh của Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng, bị hủy chứng nhận tổ chức thực tập, xảy ra các vấn đề giữa người lao động và bên sử dụng lao động tại Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng, xảy ra các vấn đề về hành vi xâm phạm nhân quyền như bạo lực, v.v. và vấn đề về mối quan hệ giữa các cá nhân tại Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng, v.v.

4 その他の事項 Những mục khác

--

(注意) 特記すべき事項がある場合に記載すること。

Lưu ý: Ghi tại đây nếu có những mục đặc biệt cần phải ghi khác.

また、石綿を含む建材等が使用されている建築物等の解体等の業務に従事することがある場合は、上記その他の事項に「石綿を含む建材等が使用されている建築物等の解体等の業務に従事することがあります。」と記載し、当該書類（参考様式第 1-19 号）及び別紙（参考様式第 1-47 号）を外国人技能実習機構へ提出する必要があります（運用要領第 4 章第 2 節第 8「技能実習を行わせる事業所の設備に関するもの」及び第 10「技能実習生の待遇に関するもの」参照）。

Ngoài ra, nếu có khả năng tham gia vào các công việc như phá dỡ các tòa nhà sử dụng vật liệu xây dựng có chứa amiăng, v.v. thì cần mô tả “Có thể tham gia vào các công việc như phá dỡ các tòa nhà sử dụng vật liệu xây dựng có chứa amiăng, v.v.” vào mục “Các nội dung khác” ở trên, và nộp tài liệu liên quan (Mẫu tham khảo số 1-19) cùng với tờ đính kèm (Mẫu tham khảo số 1-47) cho Tổ chức Đào tạo Thực tập Kỹ năng (xem Chương 4, Phần 2, Điều 8 “Các vấn đề liên quan đến thiết bị vật chất của cơ sở kinh doanh thực hiện đào tạo thực tập kỹ năng” và Điều 10 “Các vấn đề liên quan đến đãi ngộ dành cho thực tập sinh kỹ năng” của Hướng dẫn Vận hành).

以上の内容について説明しました。

Tôi đã giải thích những nội dung trên.

年 月 日
 Năm Tháng Ngày

説明者の氏名 (印)

Họ tên người giải thích (đóng dấu)

(申請者（実習実施者）との関係)

(Quan hệ với người làm đơn (Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng))

以上の内容について上記の説明者から説明を受け、その内容を十分に理解しました。

Tôi đã được giải thích và hiểu rõ các nội dung trên.

年 月 日
 Năm Tháng Ngày

技能実習生の署名

Chữ ký của thực tập sinh kỹ năng

技能実習の期間中の待遇に関する重要事項説明書

VĂN BẢN GIẢI THÍCH NỘI DUNG QUAN TRỌNG VỀ ĐÃI NGỘ TRONG THỜI GIAN THỰC TẬP KỸ NĂNG

殿

Kính gửi: Anh/Chị

技能実習の期間中の待遇について、以下のとおり説明します。この内容は重要ですから、十分理解されるようお願いいたします。

Những nội dung về đãi ngộ trong thời gian thực tập kỹ năng được giải thích như dưới đây. Yêu cầu anh/chị hiểu rõ vì đây là những nội dung quan trọng.

1 実習中の待遇 đãi ngộ trong thời gian thực tập

雇用契約期間、就業（技能実習）の場所、従事すべき業務（職種及び作業）の内容、労働時間等、休日、休暇、賃金、退職に関する事項、宿泊施設に関する事項、その他の事項については、別紙「雇用契約書及び雇用条件書」のとおりです。

Các nội dung về Thời hạn hợp đồng lao động, Nơi làm việc (thực tập kỹ năng), Nội dung công việc đảm nhiệm (loại nghề và công việc), Thời gian làm việc, v.v..., Ngày nghỉ, Nghỉ phép, Tiền lương, Thôi việc, các nội dung về Nơi ở và các nội dung khác căn cứ theo “Hợp đồng lao động và Điều kiện lao động” kèm theo.

(注意) 宿泊施設の概要を明らかにするため、当該施設の見取り図を添付すること。

Lưu ý: Phải kèm theo bản vẽ sơ đồ mặt bằng và ảnh, v.v... của nơi ở để làm rõ nội dung chung về nơi ở đó.

2 実習先変更 (団体監理型の場合)

Thay đổi nơi thực tập (Trường hợp loại hình do đoàn thể quản lý)

実習先の変更は、やむを得ない事情がある場合（※）を除き、技能実習生が第 2 号技能実習の目標（技能検定等 3 級の実技試験の合格）を達成して第 3 号技能実習を行うことを希望し、かつ、優良な実習実施者及び優良な監理団体が当該技能実習生の受入れを希望する場合に可能となります。

Trường hợp có lý do không tránh được (*), việc thay đổi nơi thực tập có thể thực hiện được trong trường hợp thực tập sinh kỹ năng đạt được mục tiêu thực tập kỹ năng số 2 (đậu kỳ thi kỹ năng thực tế cấp 3 như kiểm tra kỹ năng), và có nguyện vọng thực tập kỹ năng số 3, và tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng tốt và đoàn thể quản lý tốt có nguyện vọng tiếp nhận thực tập sinh kỹ năng này.

※ 実習実施者の経営上・事業上の都合、実習認定の取消し、実習実施者における労使間の諸問題、実習実施者における暴行等の人権侵害行為や対人関係の諸問題等、現在の実習実施者の下で技能実習を続けさせることが、技能実習の適正な実施及び技能実習生の保護という趣旨に沿わないと認められる事情による実習先の変更の場合が該当します。

* Gồm các trường hợp thay đổi nơi thực tập do tình hình được thừa nhận là việc tiếp tục tiến hành thực tập kỹ năng tại Tổ

chức thực hiện thực tập kỹ năng hiện tại không phù hợp với mục đích thực hiện đúng đắn việc thực tập kỹ năng và bảo vệ thực tập sinh kỹ năng, chẳng hạn như tình hình quản trị kinh doanh và hoạt động kinh doanh của Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng, bị hủy chứng nhận tổ chức thực tập, xảy ra các vấn đề giữa người lao động và bên sử dụng lao động tại Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng, xảy ra các vấn đề về hành vi xâm phạm nhân quyền như bạo lực, v.v. và vấn đề về mối quan hệ giữa các cá nhân tại Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng, v.v.

3 その他の事項 Những mục khác

(注意) 特記すべき事項がある場合に記載すること。

Lưu ý: Ghi tại đây nếu có những mục đặc biệt cần phải ghi khác.

また、石綿を含む建材等が使用されている建築物等の解体等の業務に従事することがある場合は、上記その他の事項に「石綿を含む建材等が使用されている建築物等の解体等の業務に従事することがあります。」と記載し、当該書類（参考様式第 1-19 号）及び別紙（参考様式第 1-47 号）を外国人技能実習機構へ提出する必要があります（運用要領第 4 章第 2 節第 8 「技能実習を行わせる事業所の設備に関するもの」及び第 10 「技能実習生の待遇に関するもの」参照）。

Ngoài ra, nếu có khả năng tham gia vào các công việc như phá dỡ các tòa nhà sử dụng vật liệu xây dựng có chứa amiăng, v.v. thì cần mô tả “Có thể tham gia vào các công việc như phá dỡ các tòa nhà sử dụng vật liệu xây dựng có chứa amiăng, v.v.” vào mục “Các nội dung khác” ở trên, và nộp tài liệu liên quan (Mẫu tham khảo số 1-19) cùng với tờ đính kèm (Mẫu tham khảo số 1-47) cho Tổ chức Đào tạo Thực tập Kỹ năng (xem Chương 4, Phần 2, Điều 8 “Các vấn đề liên quan đến thiết bị vật chất của cơ sở kinh doanh thực hiện đào tạo thực tập kỹ năng” và Điều 10 “Các vấn đề liên quan đến đãi ngộ dành cho thực tập sinh kỹ năng” của Hướng dẫn Vận hành).

以上の内容について説明しました。
Tôi đã giải thích những nội dung trên.

年 月 日
Năm Tháng Ngày

説明者の氏名 (印)
Họ tên người giải thích (đóng dấu)

(申請者（実習実施者）との関係)
(Quan hệ với người làm đơn (Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng))

以上の内容について上記の説明者から説明を受け、その内容を十分に理解しました。
Tôi đã được giải thích và hiểu rõ các nội dung trên.

年 月 日
Năm Tháng Ngày

技能実習生の署名 _____
Chữ ký của thực tập sinh kỹ năng